

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome	<b>MARIA ANGELA MONTERISI</b>
Indirizzo	<b>via del Carro, 36-38, 76011 Bisceglie (BT), Italia</b>
Telefono	<b>330 937712</b>
E-mail	<a href="mailto:marmonter@libero.it">marmonter@libero.it</a> , <a href="mailto:mariangela.monterisi@assointerpreti.it">mariangela.monterisi@assointerpreti.it</a>
Siti web	<a href="http://www.assointerpreti.it">www.assointerpreti.it</a> <a href="https://www.xing.com/profile/MariaAngela_Monterisi">https://www.xing.com/profile/MariaAngela_Monterisi</a> <a href="http://www.reteimprese.it/mariangelamonterisi">http://www.reteimprese.it/mariangelamonterisi</a>
Nazionalità	italiana
Data di nascita	05/03/1960

**Interprete Parlamentare (inglese e tedesco); Interprete Traduttrice (inglese e tedesco), ai sensi della Legge n. 458 del 2 aprile 1968.**  
**Interprete di conferenza professionista ex L. 4 del 14/01/2013, G. U. 22 del 26/01/13.**  
**Socia ASSOINTERPRETI.**  
**ATTESTATO DI QUALITA' E QUALIFICAZIONE PROFESSIONALE DEI SERVIZI rilasciato ai sensi della legge 4/2013 da ASSOINTERPRETI: socio n. 113121.**

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da - a)</li><li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li><li>• Tipo di impiego</li><li>• Principali mansioni e responsabilità</li></ul> | <p><b>2018</b><br/><b>FONDAZIONE MUSEO PINO PASCALI</b></p> <p>Interprete di conferenza free-lance EN&lt;&gt;IT<br/>Interprete di consecutiva e chuchotage per l'evento <b>"Ti racconto Pino Pascali"</b>, Polignano 29/09/18.</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da - a)</li><li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li><li>• Tipo di impiego</li><li>• Principali mansioni e</li></ul>                | <p><b>2011</b> (22-29/01/11),<br/><b>2012</b> (24-30/03/12),<br/><b>2013</b> (18-23/03/13),<br/><b>2018</b> (23-28/04/18).</p> <p><b>BIF&amp;ST</b> - Bari International Film &amp; TV Festival.</p> <p><b>Interprete Ufficiale</b> EN&lt;&gt;IT e DE&lt;&gt;IT<br/>Interpretariato in simultanea, consecutiva e chuchotage per conferenze</p> |

responsabilità

stampa, interviste, presentazioni e cerimonia inaugurale alla presenza del Governatore **Vendola**, del Sindaco di Bari M. **Emiliano**, dell'assessore **Godelli**. Cerimonia di premiazione dell'edizione 2013. Presentazione in anteprima europea del film **"Senna"** (27/01/11), con interviste per reti televisive locali e nazionali. Lezioni di cinema con **John Madden** (anche diretta programma radiofonico "Hollywood Party"), **Max von Sydow**, **Stephen Frears**, **Margarethe von Trotta**, **Barbara Sukowa**. (Ref.: Direttore Artistico **Felice Laudadio** e Dr **Angelo Ceglie AFC**).

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

## 2018

### FONDAZIONE LIRICO SINFONICA PETRUZZELLI E TEATRI DI BARI

Interprete di conferenza free-lance DE<>IT

Interprete di consecutiva per interviste del Sovrintendente a giornalisti di lingua tedesca, Bari 11/04/18.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

## 2008 - 2017

### CONSORZIO TEATRO PUBBLICO PUGLIESE

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea per la **XIII Biennale dei giovani artisti dell'Europa e del Mediterraneo**, Bari 23-30/05/08.

Interpretariato in chuchotage e consecutiva per il seminario internazionale **"Feeding Creativity"** nell'ambito del progetto "ICE - Innovation, Culture and Creativity for a New Economy", Bari 21 e 22/11/14.

Interpretariato in simultanea, consecutiva e chuchotage nell'ambito del **"PROGETTO ADRIAWALTH"**, Monopoli, Lecce e Bari 10, 11 e 12/09/16.

Interpretariato in chuchotage e consecutiva per la conferenza finale del progetto **"CORNERS: Turning Europe Inside Out"**, Taranto 18/11/17.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

## 2006 - 2017

### Aliseo Communication - Catanzaro

Organizzazione congressi

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"Riscmass: Metodologie per la gestione del rischio di frana e dei movimenti del suolo con scenari di politica assicurativa"**, Copanello (Cz) 18, 19/09/06.

Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"The future of the EU beyond the economic crisis"** e del seminario **"European democracy: the tools for civic participation"** per il progetto europeo **"City to city for building our Europe"**, Gerace 9 e 10/11/16.

Interpretariato in simultanea e consecutiva nell'ambito del convegno **"UMG meets the experts: International Workshop on HIV/HCV Research and Cure"**, Catanzaro 02 e 03/02/17.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

## 2015 - 2017

### Ospedale Regionale Miulli - Acquaviva delle Fonti

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interprete di simultanea nell'ambito del Congresso **"Vitreo-Retina Forever"** e **"Focus di Oftalmologia Pediatrica"**, Acquaviva 09 e 10/01/15.

Interprete di simultanea nell'ambito del Congresso **"Vitreo-Retina Forever II Edizione"**, Acquaviva 8 e 9/01/16.

Interprete di simultanea nell'ambito del Congresso **"Vitreo-Retina Forever III Edizione"**, Acquaviva 13 e 14/01/17.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### **2015 - 2017**

**FONDAZIONE GIUSEPPE DI VAGNO** - Conversano

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT e DE<>IT  
Interprete di simultanea e consecutiva nell'ambito del **Festival "LECTORinFABULA"**, Conversano 11 e 12/09/15, 16 e 17/09/16, 15, 16 e 17/09/17.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### **1986 - 2017**

**Tribunale di Bari - Tribunale di Trani - Tribunale di Lecce - Pretura di Bisceglie - Pretura di Ruvo.**

Traduttrice giurata EN<>IT e DE<>IT

Asseverazione con giuramento di traduzioni per conto di notai, avvocati, privati e aziende.

Interpretariato in simultanea presso il **Tribunale di Lecce** nell'ambito del convegno **"Il Principio di Parità delle Armi nel Contesto Pre-Processuale: le Investigazioni Difensive"**, 20/06/11.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

### **1985 - 2017**

**Università e Politecnico di Bari**

#### **Facoltà di Agraria**

Istituto di Sistemazioni Idraulico-Forestali (traduzioni tecniche)

Istituto di Agronomia e Coltivazioni erbacee (traduzioni tecniche)

Convegno **"La Conservazione del Germoplasma"**, Bari 11/09/2000;

#### **Facoltà di Ingegneria - Politecnico di Bari**

Dipartimento di Ingegneria delle Acque

Convegno **"Moto Vario nei Sistemi Acquedottistici"**, Bari 30/05/94;

Seminario del Prof. Lejeune **"Design of Stepped Spillway and the Energy Dissipator"**, Bari 13/12/93;

Convegno **"Sustainable Mobility in the Adriatic-Ionian Region. GECT-Driving Force Behind Cooperation"**, Bari 25/11/11;

Convegno **"AIM Forum. New Academic-Industry Higher Education Models for Industrial Engineering and Management: Towards the Foundation of a University-Industry European Graduate School"**, Bari 20/05/17;

Istituto Costruzioni Macchine (traduzioni tecniche)

#### **Facoltà di Geologia** (traduzioni tecniche)

#### **Dipartimento Scienze dell'Educazione**

**"L'Educazione dei Giovani Adulti. Esperienze Europee"**, Canosa 3-5/10/88 (ref. Prof. Di Natale);

**"Il Mestiere di Docente in Europa"**, Bari 28/03/06;

#### **Facoltà di Giurisprudenza:**

Convegno Internazionale di Studi **"Accesso alla Giustizia e Tutela dei Diritti"**, Bari 12/10/13;

**"L'Atto Autoritativo: Convergenze e Divergenze tra Ordinamenti"**, Bari 30/09/11;

**"La Mediazione Civile: Verso una Nuova Giustizia Negoziata"**, Bari 12/09/11;

Congresso **"Giurisprudenza Costituzionale, Sistema Politico e Relazioni Industriali"**, Bari 11, 12/11/88;

Congresso **"Victimology: Past, Present, Future"**, Monopoli 17/07/10;

## **Policlinico di Bari**

**Istituto di Clinica Medica, Endocrinologia e Malattie Metaboliche**  
(traduzioni tecniche)

**Istituto di Antropologia, di Istologia e Anatomia Patologica:**

**“International Symposium on Biological Evolution”**, Bari 9-14/04/85  
(Ref.: Prof. Vittorio Delfino Pesce).

**Istituto di Geriatria**

Convegno **“Il Paziente Geriatrico”**, Bari 10, 11/12/93.

(Ref.: Prof. Capurso)

Interprete di conferenza free-lance e traduttrice tecnica EN<>IT e DE<>IT  
Interpretariato in simultanea e consecutiva. Traduzione testi tecnici.

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

**2017**

**ASSOCIAZIONE DISTRETTO PRODUTTIVO  
PUGLIA CREATIVA** - Bari

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interprete di simultanea per il Convegno **“Regional Workshop Progetto CHIMERA Interreg-Med 2014-2020”**, Bari 31/10/17.

**2017**

**ACEA** - Roma

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interprete di simultanea per il Convegno **“All'Ombra di Giano”**, a Roma presso il Campidoglio 17/11/2017.

**2017**

**FONDAZIONE GRAMSCI** - Roma

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interprete di simultanea per il Convegno **“Gramsci nel mondo arabo”**, Bari 30/11 e 01/12/17.

**2017**

**EPIPEOPLE** - Siracusa

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interprete di simultanea nell'ambito del Kick-off meeting del progetto EnFem **“S'engager à mieux intégrer les Femmes Migrants”**, Lecce 31/01 e 1/02/16.

**2017**

**FONDAZIONE INTERCULTURA** - Colle Val d'Elsa

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interprete di simultanea nell'ambito del congresso **“Il Silenzio del Sacro”**, Bari 31/03 e 2/04/2017.

**2017**

**CUBE COMUNICAZIONE** - Bari

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interprete di simultanea, chuchotage e consecutiva per **Evento Aziendale Auriga 2017**, Ugento 09/09/17.

**2017**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

## **GROW IT-ALIA ASSOCIATION** - Lecce

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interprete di simultanea per il convegno **“Medical Cannabis Mediterranean Conference - I sessione”**, Bari 14/09/17.

## **2016**

### **Bari Congressi e Cultura S.r.l.**

Organizzazione congressi  
Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **“Il Sapore della Tradizione”**, Bari 10/12/16.

## **2010 - 2016**

### **PRESIDENZA DELLA REGIONE PUGLIA**

Interprete di conferenza free-lance DE<>IT e EN<>IT  
Interpretariato in consecutiva e chuchotage per il **Governatore Nicki Vendola** nell'ambito della visita dell'**On. Martin Schulz** (già **Presidente del Parlamento Europeo**) presso la sede della Regione Puglia con relativa conferenza-stampa e interviste per reti televisive. Inaugurazioni e discorsi ufficiali a San Marco in Lamis e Foggia, 20/11/10.  
Interpretariato in consecutiva e chuchotage per il **Governatore Nicki Vendola** e per l'**Assessore Godelli** nell'ambito della conferenza stampa per il progetto **PENSIONISTENVERBAND**, alla presenza del **Presidente del Senato Austriaco** e dell'**Ambasciatrice d'Austria** in Italia. Bari, 14/04/14.  
Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **“Interreg IPA II Cross-Border Cooperation Programme. Italy-Albania-Montenegro 2014-2020. 1<sup>st</sup> JMC Meeting”**, Bari 03 e 04/03/16.

## **2016**

### **MOVIMENTO 5 STELLE PUGLIA**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interprete di simultanea nell'ambito della **“Conferenza sulle esperienze europee di riconversione economica nelle aree industriali in crisi”** alla presenza del **Vicepresidente della Camera On. Luigi Di Maio**, Bari 18/09/16.

## **2015**

### **ISTITUTO LUCE - CINECITTA'**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **“Il Sottoprogramma Media di Europa Creativa: Focus sullo Sviluppo di Nuovi Progetti”**, Matera 16/12/15.

## **2015**

### **VIE SACRE** - Foggia

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **“Vie Sacre”**, Brindisi 30 e 31/10/15.

## **2015**

### **CENTRO TRADUZIONI LE COPAIN** - Ischia

- Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- 
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
- 
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interpretariato in simultanea nell'ambito del congresso **"Shoulder, Hip and Knee Course: Focus on the Right Solution"**, Ischia 9 e 10/10/15.

**2015**  
**AUTORITA' PORTUALE - Bari**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"ARGES: Technical Meeting with EMSA"**, Bari 12/03/15.  
Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"Evento di chiusura del progetto ARGES"**, Bari 17/12/15.

**2015**  
**CLUB I BORGHI PIU' BELLI D'ITALIA**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interpretariato in simultanea nell'ambito della **Terza Conferenza Internazionale "The Most Beautiful Villages in the Mediterranean"**, Cisternino 17/10/15.

**2015**  
**FEIBP - European Brushware Federation**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interprete di simultanea nell'ambito del **"57<sup>th</sup> FEIBP Congress"**, Marina di Ugento 24 e 25/09/15.

**2013 - 2015**  
**AGRILEVANTE** - Salone internazionale delle macchine e impianti per l'agricoltura - Bari  
Interprete di conferenza free-lance EN<>IT. Bari, 18 e 19/10/13, 15 e 16/10/15.

**2014**  
**FAO**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interpretariato in simultanea nell'ambito della **"Regional Aquaculture Conference 2014"**, Bari 10/12/14.

**2014**  
**NEXTWORK FORUM**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interpretariato in chuchotage nell'ambito del convegno **"Mediterraneo, politiche europee, nuova programmazione"**, Nova Yardinia 03/10/14.

**2014**  
**OFFICE OF THE MAYOR - NEW YORK CITY**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
Interpretariato in consecutiva e chuchotage per il **Sindaco di New York Bill De Blasio** nell'ambito della sua visita ufficiale in Basilicata. Grassano, 24/07/14.

**2008-2014**  
**ROMA MULTISERVIZI - Lecce**

- di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
 

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea per il  
 Convegno **AGRIPLAN**, Lecce 155/09/08;  
 Convegno **“RAILMED-Forum on the Integrated Transportation System in the Mediterranean Area”**, Lecce 11/10/12.  
**“1<sup>st</sup> Conference of the Mediterranean Engineers”**, Lecce 09/05/14.
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 

**2014**  
**FONDAZIONE CASA SOLLIEVO DELLA SOFFERENZA**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **“L'ipotermia nel paziente neurologico critico: dalla fisiopatologia alla terapia”**, S. Giovanni Rotondo 21/03/14.  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **“Viral Hepatitis and Beyond”**, S. Giovanni Rotondo 02/10/14.
- Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 

**2014**  
**ASSITIG** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari)

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **“Il diritto all'assistenza linguistica come diritto di difesa dello straniero”**, Siracusa 21/06/14.  
 (Ref.: Dr Flavia Caciagli, Presidente)
- Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 

**2012-2013**  
**Ambasciata degli Stati Uniti d'America** - Roma

Ambasciata  
**Interprete ufficiale** di consecutiva e chuchotage EN<>IT  
 Interpretariato per missioni in Italia di funzionari governativi USA.  
 Puglia 28-31/05 e 1/06/12  
 Campania 9-13/12/13.
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 

**2008 - 2013**  
**APULIA FILM COMMISSION**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
 Interpretariato in consecutiva e simultanea per seminari con i registi **E. Winspeare** (01/10/08), **S. Rubini** (04/10/08), **G. Salvatores** (15/10/08), **A. Piva** (09/10/08), **A. D'Adamo** (05/10/08) e incontri con produttori cinematografici e di fiction televisive (**C. Degli Esposti**) (17/10/08).  
 Festival Internazionale **FRONTIERE:**  
 traduzione presentazione ufficiale e comunicazioni;  
 presentazione del film “The Only Good Indian” del regista/attore **Wes Studi**.  
 Incontro con il pubblico e Lettura Magistrale al Teatro Petruzzelli (30/09/11).
- Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 

**2008 - 2013**  
**IN-PRINTING - MOLFETTA**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
 Interpretariato in consecutiva e chuchotage per  
 Conferenza stampa del regista/attore **John Turturro** per la presentazione del film **“Passione”** per **Apulia Film Commission**. Interviste per emittenti televisive nazionali e locali. Incontro e dibattito con il pubblico (19/10/10).
- Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**Puglia Experience 2013 AFC:** Interprete Ufficiale (17, 19, 21, 25, 28/06, 1 e 3/07/13).

Presentazione del film "Epic" a Lecce da parte dello sceneggiatore **J. Hart** (22/06/13). (Ref. Dr **Antonio Gigante** AFC);

Conferenza stampa di presentazione del film "**Holiday**" presso il Cineporto di Lecce (17/10/13);

Lezione di cinema e incontro con il pubblico del regista **Amir Naderi** (19 e 20/11/13);

Interpretariato in consecutiva e chuchotage nell'ambito del convegno "**Pianificazione strategica, sviluppo e coesione nel Mediterraneo**", Bari 23/09/08.

Collaborazioni professionali.

(Ref Dr Antonio Cesari)

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2008-2013**

**Università del Salento** - Lecce

Docente e interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Docente nell'ambito del Dottorato di Ricerca in e-business nel luglio 2008. Interpretariato in consecutiva per convegni internazionali. Interpretariato in simultanea nell'ambito dei seguenti congressi:

**Facoltà di Fisica**

Convegno di Fisica Quantistica "**Convergenze Parallele, Percorsi di Confronto fra Ricerca Accademica e Industriale. What is a Qubit?**", Lecce 29/07/13;

**Facoltà di Filosofia**

"**Convegno Internazionale di Studi Ricoeuriani. Attraverso la Crisi e il Conflitto. Pensare Altrimenti con Paul Ricoeur**", Lecce 25, 26/09/12.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2013**

**TEDx Lecce 2013**

Interprete di simultanea, consecutiva e chuchotage free-lance EN<>IT

**Convegno "TEDx Lecce 2013-Ideas Worth Spreading"**, nell'ambito del quale ha tradotto, fra gli altri, per Kerry Kennedy e Renato Soru, 26/10/13; "**Libertà di Stampa e Diritto all'Informazione**". Incontro con C. Deloivre, Direttore di Reporter sans Frontieres, e Azadeh Moaveni, giornalista e scrittrice. Lecce 27/10/13.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2013**

**CIASU** (Centro Internazionale Alti Studi Universitari)

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno "**Accesso alla giustizia e tutela dei diritti**", Bari 12/10/13.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2007-2012**

**Università di Foggia**

Interprete di simultanea free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno di ortopedia "**Resnick Day: Update on Bone and Joint Diseases**" 19/09/08;

del convegno di biochimica "**The Role of Gap Junctional Intercellular Communication in the Carcinogenesis by Industrial and Environmental Chemicals**" 28/03/07;



del convegno di agricoltura **“STAR AgroEnergy-Second Workshop. Paradigm Lost and Paradigm Regained: the Transition to a Biobased Society”** 12/12/12.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2012**

**SANDEI S.r.l.** - S. Vito dei Normanni

Interprete di consecutiva free-lance EN<>IT

**“5th Technical Steering Group & 5th Steering Committee YOUTH ADRINET”**, S. Vito dei Normanni 13/12/12.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2012**

**Italiana Congressi S.r.l.**

Interprete di simultanea free-lance EN<>IT

**“Late Onset Depression”**, Castellana Grotte 30/11/12.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2012**

**ARLEM-Assemblea Regionale e Locale Euromediterranea**

Interprete di simultanea free-lance EN<>IT

**“Terza Sessione Plenaria”**, Bari 29, 30/01/12.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2012**

**BITREL Borsa Internazionale del Turismo Religioso**

Interprete di consecutiva e chuchotage free-lance EN<>IT

**“Workshop sul Riconoscimento dei Cammini Religiosi da Parte del Consiglio d'Europa”**, Foggia 26/10/12.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2012**

**Progetto Europeo TURGRATE 2**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea per il convegno

**“Integrated Actions to Promote Sustainable Tourist Development. 3rd PTC Meeting”**, Nardò 4/10/12;

**“Integrated Actions to Promote Sustainable Tourist Development. Meeting Transfrontaliero di Progetto”**, Mesagne 18/01/12.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2006-2012**

**MEDITERRE - FIERA DEI PARCHI DEL MEDITERRANEO - FORUM PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE NEL MEDITERRANEO - BARI**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito dei convegni e incontri ufficiali organizzati durante la manifestazione.

Bari, 29 e 30/09/06;

Bari, 8,9,10,11/05/08;

Bari, 27, 28 e 29/01/10;

Bari, 31/01 e 1, 2, 3, 4/02/12.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

**2006-2012**

**The British School** - Potenza

- Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
- Organizzazione congressi  
 Interprete free-lance di simultanea e consecutiva EN<>IT e DE<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito di convegni internazionali in Basilicata:  
**"SIAFT-Southern Italy Agri-Food Tourism"**, Barile 25, 26/06/12;  
**"SIMCODE: Impatti sulla Nuova Programmazione Regionale"**, Lagopesole 14/03/08;  
**"Presentazione dell'Esperienza sulla Certificazione e sullo Sviluppo dei Marchi Territoriali in Basilicata: Esperienza del Pollino e della Val d'Agri"**, Potenza 31/08/07;  
**"ARCHIMED Progetto M.I.D.A."**, Potenza 7/10/06;
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 2003-2012**  
**Studio di Consulenza Linguistica** - Matera
- Interprete free-lance di consecutiva e simultanea - Traduttrice EN<>IT e DE<>IT  
 Interpretariato in consecutiva e simultanea e traduzione testi tecnici (settore mobile imbottito, marketing e legale) per convegni internazionali in Basilicata:  
**"Il Distretto del Mobile Imbottito in Basilicata"**, Matera 3, 4/12/03;  
**"Verso una Specializzazione Intelligente nel Settore delle Tecnologie Spaziali: il Contributo della Politica Regionale Europea ad Europa 2020"**, Matera 8/06/12;  
**"SIAFT-Southern Italy Agri-Food Tourism"**, Matera 26/05/12;  
**"Seminario di Presentazione dei Risultati Finali dei Progetti Integrati RIVA-PRIMA-RISMED, Subprogetto WALL-PI RISMED"**, Matera 10/11/11.
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 2011**  
**EUPHON COMMUNICATION** Torino
- Interprete di simultanea free-lance EN<>IT  
 Convegno **"New Holland Construction Dealer Meeting"**, Lecce 21/06/11.
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 2011**  
**F.d.L. Servizi S.r.l.** Bari
- Interprete di simultanea free-lance EN<>IT  
**"II^ Conferenza Programmatica sul Piano Regionale dei Rifiuti Urbani"**, Bari 12/07/11.
- Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 2010**  
**ASSOCIAZIONE DONNE GIURISTE ITALIA**
- Interprete di simultanea free-lance EN<>IT  
 Convegno **"Le Imprese delle Donne: Esempi Mediterranei"** - Cosenza 10/12/10.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2010**

**LUM - LIBERA UNIVERSITA' MEDITERRANEA JEAN MONNET**

Interprete di simultanea free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"A Mezzogiorno dell'Arte. Egemonie Culturali e Sapere dell'Esperienza"**, Bari 3 e 4/12/10.

Ref.: Prof. Achille **Bonito Oliva**.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2010**

**ASI - AGENZIA SPAZIALE ITALIANA**

Interprete di simultanea free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"Lo Spazio oltre la Terra"**, Bari 3/12/10.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2007-2010**

**BIBLIOTECA DEL CONSIGLIO REGIONALE PUGLIA - TECA DEL MEDITERRANEO**

Interprete di simultanea free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito dei convegni

**"10°Workshop: I Professionisti della Conoscenza, Quale Futuro?"** Bari 22/06/07;

**"I Professionisti della Conoscenza. La memoria potenza del futuro: biblioteche, archivi, musei, collezionisti privati protagonisti nell'unire il tempo"** Bari 26/06/09;

**"XIII Workshop: La Biblioteca che fa Educazione Informale, Alfabetizzazione, Informazione, Formazione, Aggiornamento. The Fifth Mediterranean Interlibrary Meeting"**, Bari 25/06/10.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2006 - 2010**

**YLTOUR CONGRESSI** - Lecce

Organizzazione congressi

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea e consecutiva per convegni internazionali:

**Festival Negroamaro**, Convegno delle Autorità Locali alla presenza del Sindaco di Nairobi, Galatina 15/06/06;

**"Italy-USA Aerospace Business Networking Forum"**, Brindisi 2/03/10;

**"La Filiera Aerospaziale in Puglia: Strategie per lo Sviluppo Competitivo. Missione Incoming Canada Aerospazio 2010"**, Brindisi 18, 19/02/10.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2006-2010**

**Centro Consulenza Linguistica** - Modugno

Organizzazione congressi

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea e consecutiva nell'ambito di

**"Conferenza Stampa del Governatore del Sud Australia presso Fiera del Levante"**, Bari 10/09/07;

**"Cerimonia d'Inaugurazione della 73<sup>a</sup> Fiera del Levante"**, Bari 12/09/09;

**"3° Meeting dei Capi di Stato Maggiore dell'Aeronautica: Iniziativa 5+5"**, Lecce 28/10/09;

**"Progetto Mezzogiorno. Conferenza di Commercializzazione"**, Martina Franca 13/07/97.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2003 - 2010**

**Ente Bilaterale del Turismo** - Puglia

Docente

Corsi di lingua tedesca per addetti al settore turistico nelle sedi di Vieste, Lecce, Torre Canne e Bari. (Ref. Dr. Roncone)

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2010**

**FEDER.AGRI**

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del seminario internazionale "**Le piccole e medie imprese in agricoltura - Le sfide del nuovo mercato del lavoro**", Bari 8/05/10.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2010**

**Camera di Commercio di Cosenza**

Interprete free-lance di consecutiva e chuchotage EN<>IT

Interpretariato in consecutiva e chuchotage nell'ambito della Conferenza "**CAMinCO - Incoming nella provincia di Cosenza**", 27-29/10/10.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2010**

**B.N.G.** - Pisticci

Traduttrice di testi tecnici DE<>IT

Traduzioni tecniche per certificazione impianti di smaltimento.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2010**

**SEMOULIERS, UN.A.F.P.A., IPO**

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito delle **Assemblee Generali Annuali SEMOULIERS, UN.A.F.P.A., IPO**, Polignano 21/05/10.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2010**

**UIL**

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del **XII Congresso Nazionale UIL Scuola**, Lecce 25/01/10.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2007-2009**

**REXPO': Spazio Euromediterraneo delle Responsabilità Sociali** - Cosenza.

Interprete free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea e consecutiva per seminari nell'ambito della manifestazione.

Cosenza 26, 27/10/07;

Falerna 28, 29/11/09;

Cosenza 29-31/10/11.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore

**2008-2009**

**PROVINCIA DI BRINDISI**

Ente pubblico

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito dei convegni:

**“NET ITEL - Azioni Integrate Pubblica Amministrazione, Enti di Ricerca e Formazione, Imprese. Modello di cooperazione territoriale per l'innovazione”** (Aeronautica), Brindisi 18/09/08.

**“Dalle Rotte di Guerra alle Rotte di Pace: la Cultura come Strumento di Pace tra i Popoli”**, Brindisi 27/09/09.

**2009**

**Mira Relations** - Telesse Terme

Organizzazione congressi

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito della **“International Conference on Safety in Transportation”**, condotta da **Clarissa Burt**, nella quale ha tradotto, fra l'altro, per il **Sottosegretario alla Presidenza del Consiglio On. Giovanardi**. Benevento, 9-11/03/09.

**2009**

**LANGUAGEGATE** - Cerignola

Organizzazione congressi

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del **“Primo Seminario Internazionale di Buone Prassi”** - Lavello 07/02/09.

**2009**

**STUDIO EGA - ROMA**

Organizzazione congressi

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del **“Workshop Internazionale della Consulta Generale del Forum delle Culture”**, Napoli 20/11/09.

**2009**

**FORMEDIL - ROMA**

**SCUOLA EDILE - TARANTO**

Formazione nel settore edile.

Interprete free-lance di simultanea, consecutiva e chuchotage EN<>IT e DE<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del Convegno **“Trasfobuilding Reforme”**, Taranto 25/09/09.

**2009**

**CISO Scrl** - Castellaneta

Organizzazione congressi

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del **V Congresso nazionale SLP CISL**, con la partecipazione del **Segretario Nazionale Bonanni**. Nova Yardinia (TA) 14/05/09.

- Date (da - a)

**1987 - 2008**

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

## COTUP

Consorzio Operatori Turistici Pugliesi.

Interprete di conferenza e traduttrice free-lance EN<>IT e DE<>IT

Traduzione di pubblicazioni turistico-pubblicitarie.

Interpretariato in simultanea per manifestazioni e convegni internazionali nel settore turistico, politico

**“Forum Transnazionale Progetto Peoples A0189 CIP Interreg IIIB Archimed”**, Bari 24/11/08;

e medico (isteroscopia diagnostica/operativa, laparoscopia)-Convegno

**“Adriatic Telemed: Chirurgia mininvasiva nella sterilità: stato dell'arte e nuove prospettive”**, Bari 13/09/08.

**1998 - 2008**

**INCONTRITALIA** - Bari

Organizzazione congressi

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in consecutiva, simultanea e chuchotage per committenti nazionali e internazionali:

**“Corso Pfizer per la formazione dei formatori della figura del Care Manager”**, ASL 1 Lecce 19-23/09/05, 12-16/09/05, 26, 27/07/05, 7-9/06/05, 3-5/05/05, 17-24/02/05;

**Fondazione Italiana per il Notariato “Il Nuovo Diritto Europeo dei Contratti: dalla Convenzione di Roma al Regolamento Roma 1”**, Bari 23, 24/03/07;

**“Water Reuse Workshop”**, Bari 19/10/07;

**“Workshop Specialistico Agroalimentare USA”**, Andria 5/09/08.

(Ref: F. Biscardi, S. Pertichino).

**2006-2008**

**M.C.M.** - Napoli

Organizzazione congressi

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito dei convegni

**“Chirurgia della Spalla. Live Surgery in Naples. Esperienze Italo-Inglesi”** - Ospedale dei Pellegrini, Napoli 9, 10/06/06;

**“Genetica della Personalità”**, con la partecipazione del **Prof. J. Flint, Oxford University**, Ariano Irpino 28/10/08.

**2007-2008**

**AIMEF (Associazione Italiana Medici di Famiglia)**

Interprete free-lance di simultanea e consecutiva EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito di congressi medici di cardiologia e pneumologia:

**“MOTIVATE AIMEF”** - Martina Franca 12/09/08;

**“CARDIOPNEUMO 2008”**, Bari 16 e 17/05/08;

**“ 2nd International Conference on Cardiovascular and Respiratory Disease in Family Medicine”**, Bari 18 e 19/05/07;

**2008**

**EMDR Institute - USA/Centro Servizi Volontariato Salento**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in consecutiva per convegno **“Eventi stressanti, emozioni, disturbi e strategie di adattamento per bambini e adulti”**, con la

partecipazione del **Prof. Solomon**, per psicologi e operatori nei servizi di volontariato. Gallipoli 17, 18/03/08.  
(Ref. Dr Burlando)

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2008**

**Fondazione "Lee Iacocca"** - S. Marco dei Cavoti (BN)

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in consecutiva nell'ambito della visita ufficiale dell'**Ing. Lee Iacocca** e della cerimonia d'inaugurazione dell'omonima Fondazione. San Marco dei Cavoti 26, 27/09/08.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2008**

**Ted KERASOTE**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in consecutiva nel summit fra l'autore americano di best seller **Ted Kerasote**, i vertici di associazioni protezionistiche (**Gianluca Felicetti, Presidente LAV-Lega Antivivisezione**) ed enti statali (**N.I.R.D.A., Comune di Roma - Assessorato per i Diritti degli Animali**). Roma, 9-11/09/08.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2008**

**Incongress** - Matera

Organizzazione congressi

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea per il convegno sul telerilevamento satellitare **"Open Days 2008: Earth Observation and New Technologies for Environmental Monitoring, Assessment and Management"**, Matera 30, 31/10/08.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2008**

**ITALDATA SIEMENS** - Avellino

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea per il Convegno **"Towntalk SIS Italy"**.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2008**

**DIESEL**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea per la presentazione delle loro collezioni di moda. Nova Yardinia 18/06/08.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2008**

**FLARE** - Torino

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito della manifestazione **"Freedom, Legality and Rights in Europe"** organizzata a Bari dall'associazione **"Libera" di Don Ciotti**. Monopoli 12/03/08.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e

**2008**

**T. A. Congressi** - Lecce

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"Il futuro che**

responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego

**vogliamo: più agricoltura"**, alla presenza del **Ministro delle Politiche Agricole, On. Zaia**, e del **Commissario Europeo all'Agricoltura, On. Mariann Fischer Boel**. Lecce 21/06/08.

**2007**

**Meeting & Words** - Maddaloni

Organizzazione congressi

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in consecutiva e simultanea per il convegno **"Justice, Cooperation, Peace: la Cooperazione di Giustizia per lo Sviluppo e la Pace nel Mediterraneo"**, Caserta 17/11/07.

**2007**

**ATISALE**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"Le Saline di Margherita di Savoia: un esempio di laboratorio naturale per gli ambienti acquatici di transizione"**, Margherita di Savoia 4/06/07.

**2007**

**SORIN-BELLCO**

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea per il congresso di nefrologia

**"Clinical research and protocols for innovative HDF therapies"**, Vieste 14, 15/09/07.

**2007**

**CITTADELLA DELLA RICERCA** - Brindisi

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in consecutiva e simultanea per convegni con Delegazione Ministeriale Bulgara (12-14/11/07) e Conferenza Italo-Turca (15/11/07).

**2007**

**Scuola di Specializzazione per le Professioni Legali** - Lucera

Interprete di conferenza free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea per il convegno **"La crisi delle imprese transfrontaliere tra gestione negoziata e procedure d'insolvenza"**, Foggia e Lucera 9, 10/11/07.

**2005-2007**

**Mediterraneo Lingue e Congressi** - Cosenza - (Ref.: Dott. E. Calabrese, R. Scala)

Organizzazione congressi

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea nell'ambito di convegni internazionali in Calabria:

**"Progetto Equal: Diversità e Profitto Sociale"**, Cosenza 26/10/06.

**2007**

**EAPN - Bruxelles e CILAP EAPN Basilicata**

Organismo internazionale

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT



- Principali mansioni e responsabilità
- Interpretariato in simultanea nell'ambito di convegni internazionali in Puglia e Basilicata:  
**"L'Osservazione, l'Analisi e gli Indicatori a Sostegno della Lotta contro Povertà e l'Esclusione Sociale"**, Potenza 5, 6/07/07;  
**"Executive Meeting EAPN"**, Bari 30 e 31/03/07.  
 (Ref. Dr Anna Maria Balzano)
- Date (da - a)
- 2007**  
**Consorzio Universitario Uni.Versus**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Università  
 Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea per il convegno  
**"Conservazione dei Beni Culturali"**, Bari 21/11/07.
- Date (da - a)
- 2007**  
**PRODEA** - Torino
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Organizzazione congressi  
 Interprete free-lance di simultanea EN<>IT e DE<>IT  
 Interpretariato in simultanea e consecutiva nell'ambito del convegno:  
**"European Symposium on the Evolution of Professional Hairdressers' Training in the Mediterranean Countries"**, Bari 20-22/10/07.
- Date (da - a)
- 2007**  
**Certis Europe B.V.**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Free-lance EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"L'impiego del Bacillus Thuringiensis nelle strategie di difesa in agricoltura integrata e biologica"**, Valenzano 5/06/07.
- Date (da - a)
- 2007**  
**M. ENGINEERING** - Bari
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Organizzazione congressi  
 Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea per convegni internazionali presso Policlinico e Università di Bari.
- Date (da - a)
- 2007**  
**Società Italiana degli Avvocati Amministrativisti.**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea per il convegno **"Le nuove politiche in materia di energia e sviluppo sostenibile: scenari in transizione"**, Bari 14, 15/05/07.
- Date (da - a)
- 2006**  
**ISUFI - Euromediterranean School of Law and Politics** - Lecce.
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- Scuola di specializzazione post-universitaria  
 Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"L'Unione Europea e il governo dell'economia"**, Monteroni (LE) 1/12/06.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2006**

**P. L. Allestimenti** - Matera

Organizzazione congressi  
 Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno "**Mediterritage**",  
 Matera 19 e 20/04/06.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2006**

**ASCO S.r.l.** - Bari

Organizzazione congressi  
 Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito della "**Convention INDECO - martelli idraulici**", Rosa Marina (Br) 26/05/06.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2006**

**WORLD BANK**

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito della conferenza "**Le rimesse: una opportunità per la crescita. Il caso degli immigrati albanesi in Italia**", Bari 4/03/06.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2006**

**Laboratorio Progetto Poiesis** - Alberobello

Associazione culturale  
 Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito della **X edizione dei Seminari di Marzo**. Cisternino 23/03/06.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2006**

**Promidea** - Catanzaro

Organizzazione congressi  
 Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno "**Equal: diversità e profitto sociale**" - Cosenza;  
 "**Citiz@move Project**", Cosenza 28, 29/10/05.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2004-2006**

**Geo S.n.c.** - Bisceglie

Agenzia Viaggi  
 Free-lance EN<>IT  
 Consulente e guida turistica per gruppi statunitensi. (Ref. Dott. Laura Pasquale)

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**2005**

**Centro di Geomorfologia Integrata** - Potenza

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito di convegni internazionali di geologia presso l'**Università di Potenza**:  
 Convegno "**Ricerca Scientifica e Innovazione Tecnologica per lo Sviluppo Sociale ed Economico**", Potenza 29/11/05.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**2005**

**Assessorato Politiche Comunitarie della Provincia di Lecce**

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"La prossima Europa: Mediterraneo, Adriatico, Balcani 1995-2005"** - Lecce 25/11/05.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**2005**

**Aviation Litigation Support - U.S.A.**

Società di consulenza.  
 Interprete free-lance di consecutiva EN<>IT  
 Interpretariato in consecutiva per conferenze stampa e incontri ufficiali con il Comitato Parenti delle Vittime dell'incidente aereo **Tunintair: volo Bari-Djerba**. Bari 22-26/08/05.  
 (Ref.: Mr T. J. Ford)

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**2005**

**Comune di Castellana Grotte**

Interprete free-lance di simultanea e consecutiva EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea e consecutiva nell'ambito della **"Rassegna Internazionale del Documentario Scientifico"** - Castellana Grotte (Ba) 22/01/05.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**2005**

**Partito dei Verdi - Sole Che Ride**

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"L'iniziativa verde per l'Adriatico"**, Bari 2/12/05.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**1995 - 2005**

**Hotel Villa Music Hall - Bisceglie**

Settore alberghiero.  
 Interprete free-lance EN<>IT e DE<>IT  
 Pubbliche relazioni con squadre di calcio straniere e gruppi turistici. (Ref. Sig. Giancarlo Ruggieri).

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**2004**

**Centro Risorse Nazionale per l'Orientamento c/o ISFOL - Benevento**

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea nell'ambito del convegno **"Valutazione della rete EUROGUIDANCE: formazione e lavoro"** - Benevento 22, 23/04/04.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**2004**

**Ellerre Centre - Bari**

Organizzazione congressi  
 Interprete free-lance di consecutiva EN<>IT e DE<>IT  
 Interpretariato in consecutiva per gruppo tedesco cliniche private **Marseille Kliniken AG** per gara d'appalto - Bari 5/11/04 - e in simultanea per convegni internazionali.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### **1998 - 2004**

**Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Carlo Bo** - Bari.

Università

Docente EN<>IT e DE<>IT

Insegnamento lingua tedesca e lingua inglese nelle materie inerenti l'interpretariato in simultanea/consecutiva, linguaggi settoriali e traduzione. Relatrice di tesi. Nel 1989 supplente in corsi lingua tedesca.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### **2003**

**Studi Telestar** - Massafra (TA)

Studi televisivi

Interprete di consecutiva e chuchotage free-lance EN<>IT

Interpretariato per delegazione dell'Istituto Agronomico Mediterraneo per intervista andata in onda sull'emittente **Telenorba** nella trasmissione **AGRI 7** (06/03/03).

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### **1997 - 2003**

**Corsi Internazionali di aggiornamento in urologia** - Copanello (Catanzaro) e Cortina d'Ampezzo.

Settore medico specialistico.

Interprete di simultanea free-lance EN<>IT

Interpretariato in simultanea per corsi di aggiornamento. (Ref. Prof. Lanza).

Copanello, 25-28/06/97;

Cortina d'Ampezzo, 7-10/03/2000;

Copanello, 27-30/06/2001;

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### **1996 - 2003**

**Gruppo assicurativo Volkswagen - Seat - Audi**

Settore assicurativo-legale.

Interprete free-lance DE<>IT

Interpretariato c/o **Tribunali, Guardia di Finanza, Commissariati**, per pratiche assicurative furto autovetture. (Ref. Dr. S. Schörgi - Vienna).

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### **1989 - 2003**

**OTIS Viaggi e Turismo** - Bari.

Tour Operator

Interprete di trattativa ed accompagnatrice turistica. Traduttrice cataloghi e opuscoli turistici EN<>IT e DE<>IT

Interpretariato nelle manifestazioni **TOUR-INFO BIT** di Milano e Bari.

Accompagnatrice ed interprete per viaggi organizzati in Germania, Paesi Bassi, Danimarca, Austria, Inghilterra, Francia, Egitto e Giordania. (Ref. Dr. Catacchio).

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### **1983 - 2003**

**Centro Studi Atheneum** - Bari

Docente di lingua inglese e tedesca. Traduttrice free-lance EN<>IT e DE<>IT

Corsi di lingua inglese e tedesca a vari livelli per studenti e professionisti (c/o

**Policlinico di Bari, Gazzetta del Mezzogiorno, Antenna Sud**).

Traduzioni tecniche (giuridiche e mediche).

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### 1987 - 2000

**Ente Autonomo Giffoni Film Festival** - Giffoni Valle Piana (Salerno)  
Presidente Prof. Carlo Andria, Direttore Artistico Claudio Gubitosi.

#### **Festival Internazionale del Cinema per Ragazzi.**

**Interprete Ufficiale** di consecutiva e simultanea EN<>IT e DE<>IT

Interpretariato per conferenze stampa, interviste e dirette televisive (**RAI, Italia 1, Canale 5, Telemontecarlo, Videomusic**) e relativi telegiornali, traduzione e doppiaggio copioni cinematografici e sottotitoli. Nell'ambito di tale manifestazione ha tradotto, tra l'altro, per **L'On. Giulio Andreotti, Vanessa Redgrave, Klaus Maria Brandauer, Liv Ullmann, Jeremy Irons, Werner Herzog, John Savage, John Travolta, Kabir Bedi, Ken Marshall, Geraldine Chaplin, Elisabetta Gardini, Ben Gazzara, Julian Sands, M. Nichetti, M. Bolognini, Michelangelo Antonioni, Giuliano Gemma, Samira Makhmalbaf, Julian Temple, Gary Goldman, Ian Sverak, Daniel Bergman, Mickey Rooney, Anthony Quinn, Mara Venier, Leo Gullotta, Ben Kingsley, Peter Fonda, John Voight, Wim Wenders, Rupert Everett, Emir Kusturica, Scott Hicks, Peter Weller, Joseph Fiennes, Bob Hoskins, Jeff Goldblum.**

Ref.: Dr. Giuseppe Blasi - RAI Napoli, Fernando Balestra ed **Elisabetta Gardini, Mara Venier e Leo Gullotta** - Roma; **Maurizio Di Rienzo**, giornalista, Roma.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### 1987-1999

#### **UNICEF**

Free-lance EN<>IT

Interpretariato per

**"Fund Raising Workshop"** - Puglia. Bari 6, 7/02/87;

**"III° Forum Internazionale: verso le Città Amiche delle Bambine e dei Bambini. A Dieci Anni dalla Convenzione ONU. Le Città: un Diritto per l'Infanzia"**, Molfetta 4-6/11/99.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### 1998

**Centro Internazionale Congressi** - Bari.

Organizzazione congressi

Interprete e traduttrice free-lance EN<>IT e DE<>IT

Traduzione testi tecnici.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### 1998

**GETRAG** - Zona Industriale - Bari.

Azienda meccanica (componenti macchine).

Interprete tecnica di consecutiva free-lance DE<>IT

Interpretariato per corsi di addestramento tecnico e gestione aziendale.

Bari 28-31/07/, 25-29/05, 17-26/06/, 25-27/02, 2-6/04 e 14-28/04/98.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### 1998

**Accademia Concertistica Tranese**

Associazione culturale.

Traduttrice free-lance EN<>IT

Traduzioni di testi di opere di G. Gershwin per il concerto **"Omaggio a G. Gershwin"**, Trani 24/04/98.

(Ref.: Maestro Domenico Di Leo).

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore

### 1997

**ISES ITALIA, ENEA, GRUPPO SOGES.**

- di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
    - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
- Settore energetico.  
 Interprete free-lance EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea per il convegno **“Uso razionale dell’energia negli ospedali”**, Bari 3/12/97.
- 1997**  
**Forum Civile Euromed** - Napoli.
- Associazione culturale  
 Interprete di simultanea EN<>IT  
 Interpretariato in congresso internazionale **“Forum Euromed”**, Napoli 13 e 14/12/97.
- 1996**  
**FANTARCA** - Bari
- Associazione culturale.  
 Interprete free-lance EN<>IT  
 Interprete in simultanea della **Rassegna Cinematografica “Liberi Amori”**, Bari 17/11/96.  
 (Ref.: Rosa Ferro).
- 1996**  
**Festival cinematografico LINEA D’OMBRA** - Salerno
- Festival cinematografico.  
**Interprete Ufficiale** EN<>IT e DE<>IT  
 Interpretariato in consecutiva e simultanea per conferenze-stampa, spettacoli, interviste, ecc. Salerno 25-28/01/96.  
 (Dir. Art. Prof. Giuseppe D’Antonio).
- 1996**  
**ORGA CONGRESSI** - Roma.
- Organizzazione Congressi.  
 Interprete free-lance EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea per la conferenza **“ L’unione economica, monetaria, finanziaria e sociale europea: procedure operative e tempi di attuazione”**- Caserta - nell’ambito della quale ha tradotto, fra l’altro, per i **Ministri Fantozzi e Giuliano Amato** nonché per l’economista **V. Uckmar**. Caserta 9-13/06/96.
- 1996**  
**INTERNATIONAL POLICE ASSOCIATION** - Graz (Austria).
- Associazione internazionale.  
 Interprete free-lance DE<>IT  
 Interpretariato in consecutiva durante la visita in Puglia della delegazione di Graz. Monopoli 31/03 e 1-6/04/96.
- 1996**  
**Società INIZIATIVE** - Roma.
- Organizzazione congressi  
 Interprete di conferenza free-lance EN<>IT  
 Interpretariato in simultanea e consecutiva nell’ambito di congressi organizzati per **TELECOM ITALIA:**

**“Quattro Anni dal Duemila. Summit della Comunicazione”** – Napoli  
4-6/07/96;

**“L’Età Noolitica”** – Venezia 16-18/03/96;

**“Consumerismo: la Cultura del Servizio e il Cittadino”** – Palermo  
18-20/01/96, nel quale ha tradotto per **R. Nader**, candidato alla presidenza  
USA).

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**1994 - 1996**

**CONTACT S.r.l.** – Bari (attualmente non più operante).

Organizzazione congressi e traduzioni.

Interprete e traduttrice free-lance EN<>IT e DE<>IT

Interpretariato in consecutiva per congressi. Traduzioni tecniche, letterarie e pubblicitarie.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**1995**

**REALE PUBBLICHE RELAZIONI** – Torino

Organizzazione congressi.

Interprete free-lance EN<>IT

Interprete di simultanea per il convegno **“Paestum ’95: il mondo  
incontra”**, con la partecipazione di ambasciatori e diplomatici di varie  
nazioni. Paestum 24-26/09/95.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**1994 - 1995**

**ITALIAFICTION TV** – Salerno

Festival Internazionale della Fiction Televisiva.

**Interprete Ufficiale** EN<>IT e DE<>IT

Interprete in consecutiva e simultanea per convegni, conferenze-stampa,  
servizi televisivi e per lo **spettacolo televisivo “Polvere di Stelle”  
RAIDUE**, presentato da **Alba Parietti** e **Tullio Solenghi**.

In tale manifestazione ha tradotto per **Matt Dillon, Katherine Kelly Lang  
(Brooke di “Beautiful”), Horst Tappert (Ispettore Derrick), Abel  
Ferrara, Ben Gazzara, Burt Young, Remo Girone, Ernst Marboe, Raul  
Bova, Ken Marshall, Rebecca Glenn, Lisa Eichorn** ed altri attori e registi  
ed ha collaborato con il giornalista **Piero Marrazzo**, ex Governatore della  
Regione Lazio. Salerno 20-24/07/94 e 18-20/10/95.

(Ref. Dir. Art. C. Gubitosi).

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**1988 - 1994**

**LEPETIT** – Sede di Bari (Ref.: Dr. G. Antico).

Azienda Farmaceutica

Traduttrice free-lance e docente EN<>IT

Traduzioni, corsi di inglese e consulenza linguistica.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**1994**

**Istituto di Teologia Ecumenico-Patristica Greco-Bizantina “San  
Nicola”** – Bari.

Interprete free-lance EN<>IT

Interpretariato in consecutiva nell’ambito di congressi internazionali (Bari  
13/06/94) e di viaggi culturali in Egitto e Giordania 19-28/08/94.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego

**1994**

**Università di Napoli**

Interprete free-lance EN<>IT

- Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

Interpretariato in consecutiva nell'ambito del congresso "**L'Ictus Cerebrale: Prevenzione e Trattamento**". Napoli, 16/06/94.

**1994**

**Istituto Scienze Tecnologiche "A. Moro" - STESAM** - Bari.

Corsi e Master di specializzazione.

Interprete free-lance EN<>IT

Interpretariato in consecutiva per docenti stranieri nell'ambito dei corsi. Bari 28, 29/06 e 4/07/94.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**1992**

**Ospedale di Molfetta (Ba) e Università di Lovanio (Belgio)**

Interprete di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea per il convegno "**Prospettive e Limiti delle Tecniche Endoscopiche nella Chirurgia Funzionale dell'Apparato Genitale Femminile**". Molfetta 23/04/92.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**1992**

**Giochi Mondiali della Medicina Sportiva** - Ostuni

Interprete di simultanea EN<>IT

Interpretariato in simultanea per il convegno "**Sport e Reinserimento Sociale dei Drogati e dei Delinquenti**". Ostuni 24 e 25/06/92.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità

**1992**

**RAI-GRUPPO ESSEVI UMBRIA FICTION TV** - Terni e Perugia.

Festival internazionale della fiction televisiva.

Interprete Ufficiale di simultanea e consecutiva EN<>IT e DE<>IT

Interpretariato per conferenze-stampa, interviste e servizi televisivi.

Traduzione e doppiaggio di copioni cinematografici e televisivi c/o **sede RAI di Perugia**. Perugia 15-31/03/92 e Terni 1-4/04/92.

(Ref.: Leo Gullotta e Direttore Artistico C. Gubitosi).

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**1991**

**Osservatorio Astronomico - Montecorvino Rovella (Sa)**

Interprete di consecutiva free-lance EN<>IT

Interpretariato nell'ambito del convegno scientifico "**Cronache di fine millennio: scenari di un'Apocalisse**" e relativo **talk-show** condotto da **Carmen Lasorella**. Montecorvino Rovella 5, 6/07/91.

(Ref.: Prof. Carmine Tavarone).

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**1990**

**Campionati Mondiali di Calcio ITALIA '90** - Bari.

Interprete del **Comitato Organizzatore Locale** in consecutiva e chuchotage EN<>IT e DE<>IT

Interpretariato presso Sala Stampa Stadio S. Nicola - Bari 6-25/06 e 4-8/07/90.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

**1990**

**Consorzio Puglia Alimentari** (comprendente le ditte **SAICAF, RISCOSSA, CUTOLO-RIONERO, PRIMIGNIANUM, DI LEO, CANTINA SOC. COOP. RUVO**) - Bari



- Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
  - Date (da - a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda
    - Tipo di impiego
    - Principali mansioni e
- Settore agro-alimentare  
Dipendente.  
Segretaria-interprete EN<>IT e DE<>IT. (Ref.: Dr. Alfonso Forte).
- 1990**  
**CIC SUD** - Bari
- Organizzazione congressi  
Interprete free-lance EN<>IT  
Interpretariato per **Mr. Blumberg, Premio Nobel per la Medicina**, in visita in Puglia. Bari 16-18/02/90.
- 1990**  
**Manifattura Tabacchi** - Bari.
- Azienda manifatturiera.  
Interprete free-lance DE<>IT  
Interpretariato di consecutiva per corsi di addestramento tecnico.  
Bari 8-11/10/90.
- 1990**  
**FEDERCOMMERCIO Bari.**
- Traduttrice free-lance EN<>IT e DE<>IT  
Traduzioni per il libro **"Terra di Bari"**.
- 1986, 1989 e 1990**  
**Assessorato al Turismo - Regione Puglia.**
- Free-lance EN<>IT e DE<>IT  
Interpretariato in consecutiva e collaboratrice all'organizzazione della manifestazione **TOUR INFO BIT.**  
Bari, 23-27/04/86;  
Bari, 7/04/89;  
Bari, 12-17/05/90.
- 1989**  
**Rete televisiva SBS - Australia.**
- Interprete EN<>IT  
Interpretariato per la realizzazione di un programma televisivo su Bari, 18/10/89.
- 1989**  
**Centro Studi delle Comunità Europee** (Bitonto).
- Traduttrice free-lance EN<>IT e DE<>IT  
Traduzione testi.
- 1989 - 1991**  
**ANGLOCENTRE** - Bisceglie (Ref.: Prof. M. Ridger).
- Scuola di lingue e centro traduzioni.  
Traduttrice free-lance e docente EN<>IT e DE<>IT  
Traduzioni tecniche e docente in corsi di lingua inglese e tedesca.

responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

### **1988 - 1991**

**Università di Pisa - Dipartimento di Ematologia** (Ref.: Dr. A. Carpi);  
**Scuola di Specializzazione in Andrologia** (Ref.: Prof. Menchini Fabris).

Interprete free-lance di simultanea EN<>IT

Interpretariato nell'ambito di congressi internazionali:

**"Update on Therapy in Andrology"**, Pisa 12-16/06/91;

**"Advances in Management of Malignancies"**, Ascoli Piceno 3-6/05/88.

### **1988**

#### **ENEL**

Free-lance EN<>IT

Interpretariato per visite tecniche (**Congresso UNIPEDE**).

### **1986 - 1991**

**LOGOSERVICE S.c.r.l.** - Bari

Organizzazione congressi e traduzioni.

Socia della cooperativa EN<>IT e DE<>IT

Traduzioni tecniche e letterarie, interpretariato in simultanea e consecutiva, collaborazione all'organizzazione di congressi ed eventi, guida turistica, docente lezioni lingua inglese e tedesca, docente in corsi di formazione per guide turistiche, sbobinamento testi.

### **1986 - 1993**

**Favia Arti Grafiche** - Bari.

Traduttrice free-lance EN<>IT e DE<>IT

Traduzioni tecniche e pubblicitarie.

### **1985 - 1987**

**Export Puglia Progetti** - Barletta.

Export abbigliamento e calzature.

Interprete e traduttrice free-lance EN<>IT e DE<>IT

Traduzioni tecniche e commerciali. Interpretariato in viaggi d'affari in Austria, Germania e Svizzera presso ditte di grande distribuzione.

### **1984**

**Encyclopaedia Britannica** - Roma

Editoria e corsi di lingue EN<>IT

Free-lance.

Consulenza linguistica programma **ANGLOTUTOR**.

### **1984**

**Agrilevante S.r.l.** - Capurso (Ba).

Settore agro-alimentare.

Dipendente.

Segretaria-interprete EN<>IT e DE<>IT

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**1983**

**Officine Termotecniche Breda - Gruppo EFIM** - Bari.

Azienda meccanica (condizionamento, pompe di calore, ecc.).  
Consulente.

Interprete-traduttrice per il Servizio Export Europa EN<>IT e DE<>IT.

- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**1982 - 1985**

**Ospedale Casa Divina Provvidenza** - Bisceglie

Ospedale psichiatrico ed Istituto ortofrenico.

Interprete di consecutiva e traduttrice free-lance EN<>IT.

Traduzioni tecniche (**musicoterapia**) ed interpretariato in consecutiva per congressi medici: **"Uso dell'Interferon nella Cura dell'Herpes Zoster"** (Bisceglie, 12/04/82).

## DOCENZE

Dal 1998 al 2004: docente di simultanea, consecutiva, linguaggi settoriali, traduzione presso la Scuola Superiore Interpreti e Traduttori (attualmente denominata Scuola per Mediatori Linguistici Carlo Bo) di Bari (tedesco-inglese). Relatrice di tesi (lingua tedesca). Nel 1989 supplente in corsi lingua tedesca.

Dal 2003 al 2010 docente di lingua tedesca per conto dell'Ente Bilaterale del Turismo Puglia.

Referenze: Dott. Francesco Roncone (Presidente).

Dal 1986 al 1988 docente di lingua inglese presso "La Gazzetta del Mezzogiorno" e "Antenna Sud" (Bari) su incarico del Centro Studi Atheneum (Bari).

Dal 1983 al 2003 docente di lingua inglese e tedesca presso il Centro Studi Atheneum (Bari).

Dal 1988 al 1994 docente di lingua inglese per casa farmaceutica Lepetit (sede di Bari). Referenze: Dott. Gory Antico.

Dal 1989 al 1991 docente di lingua inglese e tedesca presso Anglocentre (Bisceglie). Referenze: Prof. Matthew Ridger.

Nel 1995 docente di lingua inglese per ENAIP - Puglia Centro Formazione Quadri.

## VIDEO

<http://www.regione.puglia.it/index.php?page=webtv&opz=display&id=694>

<http://www.youtube.com/watch?v=hlfIC-8rddM&feature=related>

<http://www.youtube.com/user/puglialive.net#p/u/6/ph8K0s7VImw>

<http://www.youtube.com/watch?v=dMRc8rzMiTg&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=ph8K0s7VImw>

<http://www.youtube.com/watch?v=DKAqRbNYkuo>

<http://cinemio.it/news-blog/john-turturro-bari/6679/>

<http://www.antennasud.com/sezioni/news/cultura-spettacolo/il-film-documento-senna-al-bifst-di-bari/>

<http://www.antennasud.com/sezioni/news/cultura-spettacolo/la-magia-dei-pellerossa-incanta-il-petruzzelli/>

<http://www.youtube.com/watch?v=tiDSchzJXNM> (SIAFT Barile)

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da - a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Qualifica conseguita

**dal 2013**

**ASSOINTERPRETI (Associazione Italiana di Interpreti di Conferenza Professionisti)**

Socia e Coordinatrice Centrale Ammissioni.

- Date (da - a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Qualifica conseguita
- Date (da - a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Qualifica conseguita

## **dal 2015 al 2017**

### **AssITIG (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari)**

Socia.

## **2011-2013**

### **ASSOINTERPRETI**

#### **Giornate di Formazione:**

“Patologie dei Legami Familiari. Aspetti Penali, Civili, Internazionali, Sociologici, Psicologici e Deontologici” (Associazione Avvocati Matrimonialisti Italiani, Bari 17/06/11);

“Cambridge Days” (Cambridge University Press e University of Cambridge, Bari 25/10/11);

“Audiovisual Translation in the Third Millennium” (Università degli Studi di Bari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Bari 5/12/11);

“La Comunicazione: Uso, Abuso, Disuso in Ambito Civile e Penale. Professioni a Confronto”, (Associazione Avvocati Matrimonialisti Italiani, Bari 25/05/12);

“La Famiglia di Fatto-Qualcosa di Nuovo, anzi d'Antico”, (Associazione Avvocati Matrimonialisti Italiani, Trani 15/02/13);

“Azioni di Sistema per la Meeting Industry: una Opportunità?”, (Federcongressi & Eventi, Bari 6/03/13).

“Identità: Narrazioni e Dialogo Interculturale”, (Regione Puglia, Provincia BAT Settore Cultura, Sport, Turismo e Politiche Sociali, Trani 21/10/14).

“Competenze e Strumenti Operativi per l'Accoglienza e l'Orientamento”, (Regione Puglia, Provincia BAT Settore Welfare, Servizi al Cittadino, Trani 04/11/14).

“Managing Land for the Common Good. A U. K. Perspective”, (CIHEAM Istituto Agronomico Mediterraneo, Valenzano 15/11/14).

“Giornata della Trasparenza del Sistema Basilicata”, (Regione Basilicata, Dipartimento Presidenza della Giunta, Ufficio Valutazione, Merito e Semplificazione, Matera 13/01/15).

“Il Primo Centro Interculturale della Provincia BAT: Spazi Migranti, Esperienze a Confronto”, (Regione Puglia, Provincia BAT Settore Formazione Professionale, Politiche del Lavoro, Welfare, Servizi alle Imprese e ai Cittadini, Trani 28/01/15).

“A 15 Anni dalla Emanazione della Legge 8 Marzo 2000, N. 53: Disposizioni per il Sostegno della Maternità e della Paternità, per il Diritto alla Cura e alla Formazione e per il Coordinamento dei Tempi delle Città”, (Associazione Avvocati Matrimonialisti Italiani, Bari 13/03/15).

“Cambridge English Seminar. Cambridge English Teacher Development”, (Cambridge University Press e Cambridge English Language Assessment Italy, Bari 10/11/15).

“La Rete Telematica nelle Dinamiche Familiari e Tutela dei Minori. Strategie di Prevenzione e di Contrasto”, (Associazione Avvocati Matrimonialisti Italiani, Bari 20/11/15).

“Brainstorming sull'Associazione”, (Assointerpreti, Napoli 12/03/16).

“Cambridge Day. Cambridge English Teacher Development”, (Cambridge University Press e Cambridge English Language Assessment Italy, Bari 7/11/16).

“Le Professioni in un Mondo che Cambia. Quali Criticità e Opportunità per la Creazione di Valore?”, (CoLAP, Bari 17/11/16).

“Crisi della Famiglia: Quali Tutele? Un'Équipe di Professionisti a Confronto”, (Associazione Avvocati Matrimonialisti Italiani, Bari 16/12/16).

“Il Silenzio del Sacro. La Dimensione Religiosa nei Rapporti Interculturali”, (Fondazione Intercultura, Bari 1/04/17).

- Date (da - a)

## **1985**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

- Date (da - a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

- Date (da - a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

- Date (da - a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

- Date (da - a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

- Date (da - a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

- Date (da - a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

- Date (da - a)

**Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti** – sede di Taranto.

English in Computer Science.

**1984**

**IFK e Università di Salisburgo (Austria).**

Corso di specializzazione in Lingua Tedesca e Germanistica.

Diploma universitario conseguito con il massimo dei voti.

**1978 - 1983**

**Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Firenze (1978-81) e Bari (1981-83).**

Interpretariato in simultanea e consecutiva. Traduzione tecnica e letteraria da/verso l'italiano. Letteratura. Linguaggi settoriali. Diritto privato, pubblico e internazionale. Economia politica. Dattilografia.

**Interprete Parlamentare (inglese e tedesco); Interprete Traduttrice (inglese e tedesco)**, ai sensi della Legge n. 458 del 2 aprile 1968.

**1983**

**University of East Anglia** – Norwich (Inghilterra)

Corso di specializzazione in interpretariato e traduzione.

Diploma of English Studies.

**1982**

**SSIT - Stage Berlino** (Germania).

Corso di specializzazione in interpretariato e traduzione.

Diploma universitario di Studi Tedeschi.

**1980**

**Università di Bath** (Inghilterra).

Corso di specializzazione in interpretariato e traduzione.

Diploma of English Studies.

**1973-1978**

**Liceo Scientifico "L. da Vinci"** – Bisceglie.

Scuola Secondaria Superiore.

Diploma di Maturità Scientifica con la votazione di 60/60.

**1977 - 1978**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

- Date (da - a)

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
    - Date (da - a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

## CAPACITÀ E COMPETENZE

### PERSONALI

*Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.*

#### MADRELINGUA

#### ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
  - Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale
- Capacità di lettura
  - Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale
- Capacità di lettura
  - Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale
- Capacità di lettura
  - Capacità di scrittura
    - Capacità di espressione orale

#### CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

## Centro per l'Educazione Sociale nel Mezzogiorno - Trani.

Corso biennale di grammatica e sintassi della lingua tedesca. Docente: Prof. Leopoldo Bibbò.

Attestato conseguito con il massimo dei voti.

### 1977

#### SIS - Corsi Estivi di Lingue.

Corso di lingua e civiltà inglese a Bournemouth (Inghilterra).

Attestato di partecipazione.

#### Istituto Universitario di Lingue Moderne IULM - Milano.

Ha superato con il massimo dei voti gli esami di Lingua e Letteratura Italiana (scritto e orale), Storia dell'Arte e Psicologia.

#### ITALIANO

#### INGLESE

ECCELLENTE  
ECCELLENTE  
ECCELLENTE

#### TEDESCO

ECCELLENTE  
ECCELLENTE  
ECCELLENTE

#### SPAGNOLO

BUONO  
ELEMENTARE  
ELEMENTARE

#### FRANCESE

BUONO  
ELEMENTARE  
ELEMENTARE

TALI COMPETENZE SONO STATE DIFFUSAMENTE DESCRITTE ALLA VOCE "ESPERIENZA LAVORATIVA".  
VOLONTARIATO: EX REFERENTE DELLA "LEGA ANTIVIVISEZIONE" NEL COMUNE DI BISCEGLIE.

*Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.*

CAPACITÀ E COMPETENZE  
TECNICHE

*Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.*

USO DI PC MICROSOFT MILLENNIUM, MICROSOFT XP, MICROSOFT WORD, STAR OFFICE, AROBAT READER E NOTEVOLE DIMESTICHEZZA NELLA NAVIGAZIONE E RICERCA TERMINOLOGICA SU INTERNET.

CAPACITÀ E COMPETENZE  
ARTISTICHE

*Musica, scrittura, disegno ecc.*

Frequenza Accademia di Danza Classica per 8 anni.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE  
*Competenze non precedentemente indicate.*

Interesse per Storia dell'Arte, Storia Medievale, Cinema, Teatro e Storia dell'Antico Egitto.

PATENTE O PATENTI

Patente automobilistica tipo B.

*"Consapevole delle sanzioni penali nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché dagli artt. 46 e 47, dichiaro che quanto sopra corrisponde a verità. Ai sensi del D.Lgs n.196 del 30/06/2003 dichiaro, altresì, di essere informata che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e che al riguardo competono alla sottoscritta tutti i diritti previsti all'art. 7 della medesima legge".*